

الإله داع

الى والدي وكل من علمني حرفا

شكر و عرفان

أقدم شكري الجزيل و امتناني إلى الدكتورة الذين نهلنا من فيضهم الزاخر في برنامج ماجستير الأداب في الترجمة العامة. فيسروا لنا الكثير في علوم الترجمة و فنونها و أجابوا على إلحادنا و فضولنا سواء بالتسال المباشر داخل القاعات أو عبر البريد الإلكتروني أو عبر الهاتف و على رأسهم الدكتور محمد على عميد الكلية ونائبه دكتور أحمد حامد و دكتورة ندى سيد أحمد الجاك و دكتور محمد الطيب عبدالله و دكتور بابكر نور و دكتور محمود على و الاستاذ صلاح الدين حسن منسق البرنامج المقيم بأبوظبي و اخص بشكري استادي الدكتور تاج السر حسن بعشوم لجهوده القيمة و اشرافه على هذا العمل حتى رأى النور.

مستخلص البحث

يتناول هذا الكتاب "المصطلح العسكري في اللغة الإنجليزية" متخذا الجيش الأمريكي كأنموذج يمكن تعديمه على أي جيش في أي بلد آخر. تحدث الكتاب عن تاريخ الجيش الأمريكي، وتنظيمه ، ومعداته ومستقبله.

يحتوي هذا الكتاب ١٢٢ صفحة من القطع المتوسط. قام الدارس بترجمة الجزء الأول من الكتاب من الصفحات (٦٣ - ١) بالإضافة للمقدمة. وتضم هذه الصفحات: من الوحدة الأولى إلى الوحدة الخامسة.

يمتاز هذا الكتاب بعرض المصطلحات العسكرية في بداية كل وحدة من وحدات الكتاب، ويشرحا شرعاً وافياً مما سهل على الدارس كثيراً. يلى ذلك أسئلة تطبيقية على هذه المصطلحات، ثم استخدام هذه المصطلحات في عرض تفصيلي لنص مدعماً بالصور العسكرية لترسيخ هذه المصطلحات. وأعقب ذلك بأسئلة للمناقشة، ثم أخيراً أسئلة للمراجعة.

الغرض من هذا العرض هو ترسیخ المصطلح العسكري في أذهان القراء؛ أي أن الكتاب يتمحور حول المصطلح العسكري؛ وعليه؛ بعد التمعن والمراجعة الدقيقة للعنوان توصل الدارس إلى الترجمة الأنسب للعنوان هي "المصطلح العسكري في اللغة الإنجليزية"؛ لأن المصطلح هو المركز الذي تدور في فلكه كل وحدات الكتاب.

اتبع الدارس أسلوب الترجمة المباشرة بصورة أساسية مع استخدام الأساليب الأخرى في الترجمة متى ما دعت الضرورة.

بما أن الكتاب غير متاح في المكتبات على صفحات الإنترنت؛ فإن هنالك نسخة قديمة في موقع أمازون غير متداولة. وتمت الإشارة إلى غلاف تلك النسخة أنه غير أصلي. أما النسخة التي بطرف الدارس هي نسخة أصلية.

اعتبر الدارس أن الكتاب مهمًا لكل من: المكتبة العسكرية والمعاهد العسكرية، ومكتبة الجامعة والمكتبة العربية بصفة عامة للحاجة لهذا النوع من الكتب؛ لأن الترجمة من وإلى اللغة العربية تعتبر من أدق الترجمات مقارنة باللغات الأخرى ولا سيما في المجال العسكري.

يأمل الدارس في الختام أن يكون قد وفق في القيام بترجمة يستفيد منها الدارس العسكري، والمهتمون بالشأن العسكري والمهتمون بأمر اللغة.

Abstract

The Language of the Army in English” deals with the military terminology. It investigates The U.S Army as a model that can be generalized to an army of any nation. The study reviews the organization, materiel and the history and the future of the U.S Army.

The book contains 122 pages of A5 size. The translator translates the pages from (1- 63) which divides into five units from one up to unit five in addition to the introduction which is added by the translator.

The merits of this book, is the presenting the military terminologies at the beginning of every units. The book explains the terminologies in thorough details which helped the translator a lot. The explanation is followed by questions based on the terminology. Then the terminologies are applied to a reading passage and supported by military photos for reinforcing these terminologies. The unit is concluded by comprehending and revising questions.

The purpose of this review is to reinforce the military terminology in the minds of the learners. Thus, the pivot point of the book is to encircles around the military terminology, so the translator concludes to the proper translation of the title because the term is the essence of the unites of the book.

The translator depends mainly on the directs translation technique; in addition to the other techniques when the needs arise.

Since the book is not available in the bookshops, there is a version it in Amazon site. The site reveals that the cover version is not an original. However, the version that with the translator is an original one.

The researcher recommends the study to: the military libraries and institutes, the library of university, and the Arabic library because they are in need of such books in general.

Therefore, the translation to Arabic and vice versa considers rare in relation to the other languages especially in the military domain.

In conclusion, the translator hopes a fruitful translation to the military learner and those who concerns with both military and language affairs.

جدول المحتويات

الصفحة	عنوان	م
أ	الإهداء	١
ب	السكر و التقدير	٢
ج	مستخلص البحث	٣
د	Abstract	٤
٥ - و	جدول المحتويات	٥
ز	قائمة الجداول	٦
ك	مقدمة المترجم	
١	الوحدة الأولى: لماذا الجيش	.١
١	القدمة	١.١
٢	مصطلحات خاصة	٢.١
٤	تطبيق المفردات	٣.١
١٢	لماذا الجيش	٤.١
١٣	المناقشة	٥.١
	مراجعة	
١٤	الوحدة الثانية: المهام العسكرية	.٢
١٤	مصطلحات خاصة	١.٢
١٥	تطبيق المفردات	٢.٢
١٦	المهام العسكرية	٣.٢
١٩	المناقشة	٤.٢
٢٠	مراجعة	٥.٢
٢٢	الوحدة الثالثة: تنظيم الجيش	.٣
٢٢	مصطلحات خاصة	١.٣
٢٣	تطبيق المفردات	٢.٣
٢٣	تنظيم الجيش	٣.٣
٣٠	المناقشة	٤.٣
٣١	مراجعة	٥.٣
٣٣	الوحدة الرابعة: أفرع الجيش	.٤
٣٣	مصطلحات خاصة	١.٤
٣٥	تطبيق المفردات	٢.٤
٣٦	أفرع الجيش	٣.٤
٤٣	المناقشة	٤.٤

٤٣		المراجعة	٥.٤
٤٥	الوحدة الخامسة: أنواع الفرق العسكرية	.٥	
٤٥	مصطلحات خاصة	١.٥	
٤٦	تطبيق المفردات	٢.٥	
٤٧	أنواع الفرق	٣.٥	
٥٥	المناقشة	٤.٥	
٥٧	المراجعة	٥.٥	
٥٩	قائمة المراجع	٦	

قائمة الجداول

الصفحة	اسم الجدول	م
٢٨	جدول رتب ضباط الصف و الجنود	١.١
٢٨	جدول رتب الضباط و المساعدين	٢.١
٣٧	جدول التشكيلات داخل الوحدات العسكرية و ما يماثلها	٢.٢
٥١ – ٤٩	جدول تشكيلات فرقة المشاة النمطية	٣

ز

مقدمة المترجم

الحمد لله أولاً وأخيراً الذي وفق المترجم على القيام بهذه الترجمة للوحدات : من الأولى وحتى الخامسة والتي شملت الصفحات : من الصفحة الأولى وحتى الثالثة والستين من كتاب "المصطلح العسكري في اللغة الإنجليزية" والذي تناول بعد التاريخي للجيش من لدن الإمبراطوريات القديمة في آشور وبابل وفارس و مصر وروما إلى القرن العشرين وقت تأليف الكتاب وقد تناول المهام العسكرية في حالي السلم وال الحرب كالمشاركة في قطاع النقل والمواصلات واغاثة منكوبى كوارث الفيضانات وغيرها؛ بالإضافة إلى الوحدات المختلفة وتشكيلاتها وأفرعها وأنواعها.

تأكد للمترجم من خلال وحدات الكتاب أن الجيش مهم لكل دولة لما له أثر كبير في قوة الدولة واستقرارها وتطورها. حيث استفادت الجيوش من العلوم الحديثة وكل أنواع الهندسات كما هي ظاهرة في عمل وحدات سلاح المهندسين كالهندسة المدنية وهندسة المساحة؛ وكهندسة الإلكترونيات والاتصالات في سلاح الإشارة؛ والعلوم الفيزيائية والكيميائية في صناعة القبلة الذرية؛ وعلوم الجيولوجيا والطغرافيا وأحوال الطقس ... وغير ذلك من العلوم والتخصصات والتي قد يكون وجودها في الجيش سابقاً لوجودها في الحياة المدنية كاستخدام الاتصالات والطائرات.

بناء على ما سبق يوصي المترجم إدارة الجامعة وخاصة كلية اللغات إدخال الترجمة العسكرية ضمن برنامج ماجستير الترجمة العامة والترجمة التخصصية كجعلها تخصص يمكن لطالب الماجستير أن يجعلها موضوع بحث لأي تخصص من تخصصاتها في حال البحث الكامل والاستفادة من إمكانيات السودانيين في الخارج الذين يعملون في نفس المجال؛ مثلاً، حيث يمثل السودانيون ٨٠٪ من وظائف الترجمة في القوات المسلحة في دولة الإمارات العربية، وحفزهم على تأليف المعاجم العسكرية وبرامج للدكتوراة والماجستير عن طريق الرسالة للذين لا تمكنهم ظروفهم من الدراسة النظامية في برنامج الماجستير.

ختاماً فإن الترجمة بصفة عامة هي عبارة عن مقياس يدل على مدى مواكبة الأمة ومسائرتها للعلوم الحديثة، أو تخلفها. كما أن الترجمة العسكرية مرغوبة في سوق العمل فلابد منها.